

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-22
(skrajne daty)
 Rok akademicki 2021-2022

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Gramatyka kontrastywna
Kod przedmiotu*	MPJK1
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska (z nauką j. niemieckiego od podstaw)
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok III, semestr 5
Rodzaj przedmiotu	obowiązkowy
Język wykładowy	niemiecki
Koordinator	dr hab. Joanna Golonka, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
5	30								3

1.2. Sposób realizacji zajęć

- x zajęcia w formie tradycyjnej
- x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku):

zaliczenie bez oceny, egzamin (pisemny lub ustny, w formie tradycyjnej lub zdalnej)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wiedza z zakresu gramatyki opisowej języka niemieckiego, podstawowe wiadomości dotyczące językoznawstwa ogólnego.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Przekazanie studentom wiedzy o istocie i przydatności badań kontrastywnych (niemiecko-polskich).
C ₂	Przekazanie studentom wiedzy z zakresu zjawisk gramatycznych, gdzie różnice pomiędzy strukturami niemieckimi i polskimi są częstymi źródłami błędów językowych.
C ₃	Rozwijanie umiejętności analizy wybranych przypadków form/struktur różniących się w obu językach.
C ₄	Kształtowanie umiejętności dokonywania refleksji nad strukturalnymi strategiami formułowania wypowiedzi w języku polskim.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student: zna miejsce językoznawstwa kontrastywnego w systemie dyscyplin językoznawczych.	K_Wo1
EK_02	zna i rozumie zjawiska gramatyczne stanowiące częste źródło błędów interferencyjnych, wyjaśnia mechanizmy ich powstawania.	K_Wo2 K_Wo5
EK_03	zna podstawową terminologię i potrafi definiować pojęcia z zakresu badań kontrastywnych.	K_Wo3 K_Uo1
EK_04	zna metody analizy wykorzystywane w badaniach kontrastywnych i potrafi wykorzystać tę wiedzę do analizy i interpretacji wybranych zjawisk gramatycznych w kontraście polsko-niemieckim.	K_Wo4 K_Uo2 K_Uo3
EK_05	dostrzega znaczenie wiedzy o języku w rozwiązywaniu problemów z zakresu językoznawstwa kontrastywnego.	K_Ko2

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Wiadomości wstępne o potrzebie badań kontrastywnych, porównywalności języków, przekładalności ich struktur, odkrywaniu źródeł błędów, zjawiskach ekwiwalencji oraz transferu pozytywnego i negatywnego (interferencji) – połączone z analizą przykładów
Aspekt czasowników polskich oraz rodzaje czynności. Możliwości wyrażenia treści polskiego aspektu w wypowiedziach niemieckich
Porównanie systemu czasów w języku polskim i niemieckim; użycie czasów gramatycznych w tekstach obu języków
Strona bierna – niemiecko-polskie porównanie konstrukcji biernych, ich użycia i tzw. form zastępczych (Konkurrenzformen)

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Rodzajniki niemieckie i ich użycie w tekście; możliwości wyrażenia treści przekazywanych przez różne formy rodzajników w tekstach polskich
Polskie konstrukcje imiesłowne i ich ekwiwalenty formalne w języku niemieckim
Możliwości wyrażenia przypuszczenia w języku niemieckim i polskim – tryb przypuszczający
Złożenia imienne w języku niemieckim i ich odpowiedniki formalne w języku polskim

3.4 Metody dydaktyczne

Wykład z elementami ćwiczeń.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	kolokwium, egzamin pisemny lub ustny (w formie tradycyjnej lub zdalnej)	W
EK_02	kolokwium, egzamin pisemny	W
EK_03	kolokwium, elementy ćwiczeń w czasie zajęć, egzamin pisemny lub ustny (w formie tradycyjnej lub zdalnej)	W
EK_04	kolokwium, elementy ćwiczeń w czasie zajęć, egzamin pisemny lub ustny (w formie tradycyjnej lub zdalnej)	W
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	W

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocenie podlega uczestnictwo w wykładzie, kolokwium oraz egzamin (pisemny lub ustny, w formie zdalnej lub tradycyjnej) po 5. semestrze (ocena pozytywna za min. 60% obecności/punktów możliwych do uzyskania). Skala ocen: 60% - 3,0; 70% - 3,5; 80% - 4,0; 90% - 4,5; 95% - 5,0

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	40
SUMA GODZIN	75
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Engel, Ulrich et al. (1999): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag
- Golonka, Joanna (2012): *Kontrastive Grammatik Deutsch-Polnisch für polnische Studenten: Ausgewählte Probleme*. Rzeszów: Wydawnictwo UR.
- Sadziński, Roman (1991): *Deutsche Artikelkategorie und deren Äquivalente im artikellosen Polnischen*. In: Yoshinori Shichiji (Hrsg.): *Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses Tokyo 1990*. Bd. 4. München: Iudicium, S. 154-160.

Literatura uzupełniająca:

- Cockiewicz, Wacław (1992): *Aspekt na tle systemu słowotwórczego polskiego czasownika i jego funkcyjne odpowiedniki w języku niemieckim*. Kraków: Uniwersytet Jagielloński.
- Czarnecki, Tomasz (1977): *Der Konjunktiv im Deutschen und Polnischen. Versuch einer Konfrontation*. Wrocław: Ossolineum.
- Czarnecki, Tomasz (1985): *Das Passiv im Deutschen und Polnischen. Form und Verwendung*. Warszawa: Wydawnictwo UW.
- Czarnecki, Tomasz (1996): *Aspektualität im Polnischen und Deutschen. Bedeutungen und Formen in einer konfrontativen Übersicht*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Czochrański, Jan (1975): *Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Czochrański, Jan (1992): *Gramatyka niemiecka dla Polaków*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Morciniec, Norbert (2016): *Gramatyka kontrastywna. Wprowadzenie do niemiecko-polskiej gramatyki kontrastywnej*. Wyd. drugie poprawione i rozszerzone. Wrocław: Wyd. Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu.
- Rein, Kurt (1983): *Einführung in die kontrastive Linguistik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Schatte, Czesława (1986): *Partizipialkonstruktionen im Deutschen und Polnischen*. Katowice: Uniwersytet Śląski.
- Schwenk, Hans-Jörg (2008): *Lexikographie und Aspektographie. Zur Behandlung des Verbalaspekts in einsprachigen (polnisch-polnischen) und zweisprachigen (polnisch-deutschen) Wörterbüchern*. In: *Studia Niemcoznawcze* 38 (2008), 351-372.
- Schwenk, Hans-Jörg (2009): *Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung*. (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Frankfurt a.M.: Lang.

Poza tym: najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej